

TM244565X

18-4

Reg. No :

Name :

MASTER'S DEGREE (C.S.S) EXAMINATION, MARCH 2024
2022 ADMISSIONS REGULAR
SEMESTER IV - ENGLISH
EN4E02TM21 - Translation Studies

Time : 3 Hours

Maximum Weight : 30

Part A

I. Answer any Eight questions. Each question carries 1 weight (8x1=8)

1. According to Benjamin, state how translation becomes an "inaccurate transmission of an inessential content".
2. Explain the idea of life and afterlife in translations.
3. Discuss the differences in Thai Ramakirti from Valimiki's text.
4. Comment on Kampan's version of the *Ramayana*
5. "The question of translation is at the heart of the very writing of Indulekha and, by extension, also at the heart of the Malayalam novel." Elucidate.
6. Spectrality is the very condition of voice and agentiveness in the Dalit narrators of C. Ayyappan. Examine.
7. Examine whether the translations of "Rubáiyát" open the world to nuances of Persian poetry.
8. Discuss the importance of political awareness in translating Neruda.
9. Analyze how Vikramaditya treats the problem and the question of incest.
10. Comment on William Jones' opinions on the structure of Kalidasa's play.

Part B

II. Answer any Six questions. Each question carries 2 weight (6x2=12)

11. State how, according to Walter Benjamin, the foreignness of the original text can be retained.
12. Describe the idea of pure language.
13. Discuss the political implications of 'Three Hundred Ramayanas'
14. Elaborate the reasons for which Spivak chose to translate Mahaswetha Devi's work.
15. Compare Anitha Devasia's translation of *Indulekha* with that of Dumergue.
16. Discuss cultural non-equivalence in the translated poems of Faiz by V.G. Kiernan.
17. Explain the alterations made by William Jones to make his translation appropriate for the receptor culture.
18. Elaborate on Karnad's introduction of dramatic techniques into the frame story of Mann.

Part C

III. Answer any Two questions. Each question carries 5 weight (2x5=10)

19. Chandumenon's most significant contribution is the modernity he tried to shape through his compelling fictional world. Elucidate.
20. Analyze Aga Shahid Ali's translation of Faiz's Poetry.
21. Discuss the challenges involved in translating Faiz Ahmed Faiz's Urdu poetry.
22. Examine the importance of the alterations in the plot, characters, narration and techniques of the source by Mann and Karnad.

